

**UN BREVE ESTUDIO SOBRE EL PUEBLO CHIQUITANO Y ALGUNOS
ASPECTOS DE LA LENGUA BÉSIRO**

UM BREVE ESTUDO SOBRE O POVO CHIQUITANO E ALGUNS ASPECTOS DA
LÍNGUA BÉSIRO

A BRIEF REPORT ON THE CHIQUITAN PEOPLE AND SOME ASPECTS OF THE
BESIRO LANGUAGES

Danielle Urt Mansur Bumlai ¹

Mariana Vaca Conde ²

Resumen: Este artículo tiene como objeto de estudio la lengua Bésiro/Chiquitano – como es más encontrado en la literatura, con el objetivo de cooperar con el estudio de las lenguas indígenas a través de materiales que contribuyen a su reconocimiento, fortalecimiento de la identidad y revitalización. Se presentó una breve descripción de la trayectoria del pueblo chiquitano (SILVA, G. 2009), su ubicación en el municipio de Corumbá, en el estado de Mato Grosso do Sul, frontera con Bolivia, en el Departamento de Santa Cruz; estudios previos sobre la lengua (SANTANA, 2009, 2012, 2014; SANS, 2013) y la familia lingüística (NIKULIN, 2020). En la metodología aplicada, en 2016 se realizó un estudio bibliográfico y una breve encuesta sociolingüística en la comunidad Camba-Chiquitana en Corumbá. Este estudio está relacionado con las preocupaciones actuales con respecto a las lenguas indígenas en riesgo de extinción, cooperando con subvenciones para el desarrollo de proyectos de revitalización y fortalecimiento de la identidad de los pueblos indígenas.

Palabras clave: Lenguas indígenas. Frontera. Lenguas en peligro de extinción. Bésiro-chiquitano.

Resumo: Este trabalho tem como objeto de estudo a língua Bésiro/Chiquitano - como é mais encontrado na literatura, com o objetivo de cooperar com o estudo das línguas indígenas por meio de material que contribuam com sua revitalização. Foi feito uma breve descrição sobre a trajetória do povo Chiquitano (SILVA, G. 2009) e sua localização no município de Corumbá, no estado do Mato Grosso do Sul, fronteira com a Bolívia, no Departamento de Santa Cruz; estudos prévios sobre a língua (SANTANA, 2009, 2012, 2014; SANS, 2013), e família linguística (NIKULIN, 2020). Na metodologia aplicada foi realizada uma pesquisa bibliográfica e um breve levantamento sociolinguístico na comunidade Chiquitano em

¹ Doutoranda no Programa de Pós-Graduação em Linguística e Língua Portuguesa da Faculdade de Ciências e Letras da Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” (Unesp), Campus de Araraquara. Araraquara/SP. Email. daniurt@hotmail.com Lattes iD: <http://lattes.cnpq.br/5863542516444597>. Orcid iD: <https://orcid.org/0000-0002-4095-1826>.

² Mestre em Estudos Fronteiriços pelo Programa de Pós-Graduação de Estudos Fronteiriços da Universidade Federal de Mato Grosso do Sul (UFMS), Campus do Pantanal. Corumbá/MS. E-mail: mariana.conde.777@hotmail.com. Lattes iD: <http://lattes.cnpq.br/4918470904524434>. Orcid iD: <https://orcid.org/0000-0003-4178-082>.

Corumbá, no ano de 2016. Esse estudo encontra-se relacionado com as preocupações atuais com relação às línguas indígenas em situação de risco de extinção, cooperando com subsídios para o desenvolvimento de projetos de revitalização e fortalecimento identitário dos povos indígenas.

Palavras-chave: Línguas indígenas. Fronteira. Línguas em extinção. Bésiro-Chiquitano

Abstract: The purpose of this article study the Bésiro/Chiquitano, with the objective of cooperating with the study of indigenous languages through materials that contribute to their recognition, identity strengthening and revitalization. A description was given of the trajectory of the Chiquitano people (SILVA, G. 2009), their locations in the county of Corumbá, in the state of Mato Grosso do Sul, on the frontier with Bolivia, in the Department of Santa Cruz; previous studies on the languages (SANTANA, 2009, 2012, 2014; SANS, 2013), and linguistic family (NIKULIN, 2020). In the presented methodology, a bibliographic and sociolinguistic survey was carried out in the Camba-Chiquitana community in Corumbá, in 2016. This study is related to current concerns regarding indigenous languages at risk of extinction, cooperating with subsidies for the development of projects to revitalize and strengthen the identity of indigenous peoples.

Keywords: Indigenous languages. Frontier. Endangered languages. Bésiro-Chiquitano.

Introducción

Este artículo tiene como objeto de estudio el pueblo chiquitano y la lengua Bésiro³. Se pretende exponer el escenario que se encuentra la comunidad chiquitana ubicada en la frontera entre Brasil y Bolivia, en la ciudad de Corumbá, en el estado de Mato Grosso do Sul y en el departamento de Santa Cruz - Bolivia. El objetivo es cooperar con el estudio de las lenguas indígenas brasileñas y bolivianas, buscando una relación entre las comunidades que hablan la lengua Bésiro.

La lengua Bésiro según parámetros de la Unesco (2011) - que valora la lengua mediante 6 grados de amenaza - está en peligro crítico, una vez que, según Silva, R. (2009) los hablantes son los más antiguos y hablan la lengua parcial o raramente, sin embargo, es una situación lingüística aún desconocida, debido a la ausencia de estudios lingüísticos. Por lo tanto, conocer mejor las lenguas indígenas y, en particular, las lenguas de la familia Chiquitana es colaborar no sólo para el conocimiento de estos pueblos en el contexto brasileño, sino también para proporcionar subvenciones para el desarrollo de proyectos de revitalización y fortalecimiento de la lengua.

Según Rodrigues (2005, p. 36), es una acción prioritaria que asegura a los pueblos indígenas las condiciones necesarias para transmitir sus lenguas a las nuevas generaciones. El

³ Con respecto a la ortografía lingüística, encontramos en la literatura tanto bésiro, besiro y besiro. En este estudio utilizaremos el nombre bésiro debido a la ortografía de la palabra en la Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia.

autor también señala la necesidad de “una investigación científica dirigida a la documentación, análisis, clasificación e interpretación teórica de estas lenguas”.

De acuerdo con la encuesta sobre la etapa actual de documentación de lenguas indígenas en Brasil realizada por Franchetto (2000), presentada en el libro “Las lenguas amazónicas de hoy”, 34 lenguas brasileñas tienen buena documentación (de estas 34 lenguas, 28 se encuentran en la Amazonía), 23 lenguas sin documentación y 114 con documentación parcial. El Proyecto de Documentación de lenguas indígenas (PRODOCLIN) registra que hay entre 150 y 180 lenguas indígenas diversas en Brasil, cada una con sus variedades dialécticas, que no están asignadas, son minoritarias y están amenazadas de extinción.

Rodrigues (1966, p. 6), en su artículo “Tareas lingüísticas en Brasil”, afirma que el estudio de las lenguas indígenas es de suma importancia para el desarrollo del conocimiento lingüístico y que “cada nueva lengua que se investiga aporta nuevas contribuciones a la lingüística; cada nuevo lenguaje es otra manifestación de cómo se puede llevar a cabo el lenguaje humano”. La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO, 1996) a través de la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos garantiza, entre muchos otros derechos, el derecho individual y colectivo de los grupos lingüísticos a utilizar sus lenguas y culturas como objeto de estudio e investigación a nivel universitario.

Las lenguas de los pueblos indígenas, como todas las demás lenguas, son profundamente ricas en historias vivas, en un tiempo casi perdido u olvidado, deben ser transmitidas por todas las generaciones, en un proceso continuo de fortalecimiento de la identidad, dentro y fuera del grupo, porque pensar en la desaparición de una lengua es crear un enorme vacío en la historia de un pueblo. Por lo tanto, promover la revitalización lingüística en una comunidad es tanto para preservar los derechos humanos, los conocimientos culturales y de identidad, además de garantizar otros derechos que son necesarios.

Hinton y Hale (2001) señalan que la revitalización lingüística se desarrolla en comunidades amenazadas o extintas, y que cada comunidad indígena requiere una situación y métodos de investigación específicos, de acuerdo con los datos sociolingüísticos y los objetivos previstos. El libro de Hinton y Hale (2001), *The Green Book of Language Revitalization in Practice*, presenta 23 casos prácticos de Revitalización de nativos americanos, australianos, hawaianos, galeses, irlandeses y otros, cada uno con su historia, estructura lingüística y características sociolingüísticas y también se utiliza como manual de prácticas en revitalización. En este sentido, pensar en la comunidad indígena de Camba-Chiquitano, en la región

fronteriza entre Brasil y Bolivia, es fortalecer uno de sus mayores bienes culturales, la lengua de su pueblo, evitando la amenaza de extinción, como es el caso de muchas lenguas habladas en Brasil.

Escenario de la comunidad camba-chiquitano ubicada en la frontera entre Brasil y Bolivia

Para ubicar el objeto de esta investigación, se realizó una breve descripción de la trayectoria de estas personas en la comunidad Camba-Chiquitano ubicada en el municipio de Corumbá y Bolivia, en el departamento de Santa Cruz.

Según el libro *Saberes y conocimientos del pueblo monkox* (SANTA CRUZ DE LA SIERRA, 2007, p. 14), el nombre chiquitos o pequeños indios - del que se derivan los nombres chiquitania y chiquitanos - fue el nombre genérico dado por los primeros conquistadores españoles al grupo etnolingüístico más importante de Bolivia. Este nombre también designó a toda la región, llamada Gran Chiquitania. Según el libro, esta denominación tiene su origen en las características de las casas de estos pueblos indígenas, que estaban hechas de paja con puertas pequeñas y bajas, y que sólo podían entrar en ellas arrastrándose a través del suelo, para protegerse del frío y las lanzas de los enemigos.

La Chiquitania es una de las cuatro subregiones del departamento de Santa Cruz de la Sierra. Su territorio cubre aproximadamente el 56% del departamento y el 19% del territorio boliviano. En este lugar se establecieron las misiones jesuitas de la segunda mitad del siglo XVII, siendo consideradas las únicas en toda Sudamérica que no fueron destruidas tras la expulsión de los jesuitas de las colonias españolas. La Chiquitania es considerada una tierra de cultura con las Misiones Jesuitas inscritas en el Patrimonio Mundial por la UNESCO como patrimonio cultural de la humanidad (CONDE, 2020).

De acuerdo con el libro *Registro de Conocimientos y Valores de los Pueblos Indígenas Originarios* (BOLIVIA, 2010b, p. 07), los chiquitanos se dividen en diferentes grupos, según la antigua misión jesuita y están agrupados en las comunidades de San Javier, Concepción, San Ignacio de Velasco, Santa Ana, San Miguel, San Matías, San Rafael, San José de Chiquitos y Santo Corazón. Además de estas, hay otras zonas chiquitanas que no tienen una relación directa con las misiones: San Antonio de Lomerío, una antigua zona de refugio de los Chiquitanos, Bajo Paraguá y Roboré donde los chiquitanos se establecieron en el momento de la construcción del ferrocarril entre Santa Cruz y Corumbá en Brasil.

Parte de esta gente viajó por el este boliviano y lo que actualmente corresponde a los territorios actuales de Mato Grosso do Sul y Mato Grosso, asentándose en los espacios de los

dos países, Bolivia y Brasil. Según Silva, G. (2011), la llegada de los Cambas-Chiquitanos a Brasil, específicamente para la ciudad de Corumbá en 1950, tuvo como uno de los principales factores la vulnerabilidad socioeconómica que enfrentó Bolivia. Así, la oportunidad de trabajar en Ferrocarril, incluso en un manual prioritario, fue atractiva. Con esto, algunos de los pueblos chiquitanos que vivían en Bolivia se pusieron a trabajar en la construcción del ferrocarril. Muchos de ellos fueron a trabajar a la ciudad de Corumbá y terminaron migrando permanentemente con sus familias (SILVA, G. 2011). Como la situación socioeconómica en Bolivia no mejoró, el número de camba-chiquitanos que venían a Brasil estaba aumentando y las primeras familias que llegaron en la década de 1950 pasaron sus días y noches como “mendigos” sin hogar en las cercanías de la estación de tren de Corumbá.

Actualmente, la comunidad indígena Camba-Chiquitano, ubicada en el estado de Mato Grosso do Sul, en la ciudad de Corumbá, vive en el barrio Cristo Redentor, en Alameda São Francisco de Assis o Reduto de São Francisco, también conocido como “Bugreiro”. Como se conoce a un lugar de origen, el pueblo chiquitano es habitante de la región fronteriza entre Brasil y Bolivia y la gran mayoría están en Bolivia, con estimaciones de 40 a 60.000 pueblos indígenas, estando en Brasil, explotados como mano de obra manual, según la información del portal “Pueblos Indígenas en Brasil” (INSTITUTO SOCIOAMBIENTAL).

Las familias Camba-Chiquitano, por vivir en condiciones de subhumanas, fueron enviadas por la alcaldía de Corumbá a la región periférica de la ciudad, conocida como el “antiguo basurero”, como se afirma en las narraciones de Silva, G. (2009). El mismo autor registró 96 familias, con aproximadamente 400 indígenas.

A partir de la investigación de Silva (2009) en 2016, se realizó una encuesta sociolingüística en la comunidad “Bugreiro” para verificar la realidad en la que viven las familias chiquitanas en 2016. En este estudio se observó la existencia de una dispersión de las personas que viven en la comunidad ubicada en Cristo Redentor y que se mezclan con la población corumbaense, presentando una nueva formación identitaria.

Pudimos hablar con una anciana que nos habló de la pérdida de identidad de su pueblo, principalmente por la falta de altavoz en esta comunidad y también por la identificación no indígena de las personas que están allí. Señaló que muchos no se reconocen a sí mismos como indígenas, se avergüenzan e identifican sólo como corumbaenses (nacidos en la ciudad de Corumbá/MS), también mostraron el deseo de fortalecer y rescatar su lengua y cultura e informó que algunos investigadores ya están allí y no han regresado para desarrollar su investigación. Según el anciano, esta negación de la cultura indígena está en todas partes de la

comunidad, que se identifican más con el pueblo brasileño que con el boliviano, que era de donde provenían sus raíces.

Según investigaciones documentadas y empíricas, la lengua Bésiro en la comunidad indígena Camba-Chiquitano en Corumbá presenta una situación sociolingüística y un grado de su propia amenaza. Se necesitan estudios comunitarios para revitalizar la lengua.

Estudios previos: el pueblo Camba-Chiquitano en Corumbá

El líder más conocido de la comunidad fue el Sr. Nazário Surubi, quien colaboró con algunas investigaciones que se describirán a continuación. Desafortunadamente, el líder comunitario falleció en 2015 y hasta la fecha no hay indicios de otro representante. En las narraciones transcritas por Silva, G. (2009), el Sr. Nazário Surubi y el Sr. João (fallecido) declararon que un documento fue preparado por la Fundación Nacional del Indio (FUNAI) en la década de 1970, sobre su existencia como pueblos indígenas que viven en Brasil. Aunque se conoce la existencia no sólo de estos dos representantes camba-chiquitanos, sino también de aproximadamente 400 indígenas que viven en la comunidad “Bugreiro”, todavía no hay reconocimiento oficial/legal por parte de la FUNAI.

La ausencia de reconocimiento implica muchos desafíos, poniendo en la agenda la situación de la tenencia de la tierra que se dio en la década de 1950, es decir, más de seis décadas de abandono y falta de asistencia. La bibliografía existente sobre el Camba-Chiquitano de Corumbá es precaria, con algunos estudios e informes, que buscan fortalecer el movimiento para la oficialización del pueblo como indígena en Brasil.

A través de investigaciones bibliográficas, se encontraron algunos estudios sobre las personas: El “Informe de Investigación realizado entre los indios” Kamba- en la ciudad de Corumbá-MS), por la antropóloga Yara M.B. Penteadó (1980), que registró 23 familias, un total de 123 personas que vivían en la comunidad indígena. Y el informe según Silva, G. (2009), fue registrado a partir de una encuesta realizada en 1987, con el título “Informe de encuesta de documentación relacionada con la encuesta de la lengua hablada por los Cambas, que indica variaciones dialectales de la lengua Bésiro/Chiquitano”, de la antropóloga Ligia Terezinha Lopes Simonian para el Archivo Público del Estado de Mato Grosso do Sul.

Otro material encontrado en la población indígena en cuestión es el “Informe Lingüístico Complementar de investigación Camba” (Escrito por Ruth Wallace de García Paula (s/d). El historiador Giovani José da Silva, G. (2009) llevó a cabo su investigación doctoral sobre el pueblo Camba-Chiquitano en Corumbá, bajo el título “La presencia camba-chiquitano

en la frontera entre Brasil y Bolivia (1938-1987): identidades, migraciones y prácticas”. Su tesis tenía como objeto de estudio la trayectoria etno-histórica, partiendo de consideraciones teóricas sobre las aproximaciones y distancias entre historia indígena y antropología, en el uso de fuentes orales y a través de la revisión bibliográfica. En este estudio están presentes elementos importantes, como la memoria social, las fronteras, las culturas migratorias y las identidades étnicas y nacionales, analizados desde una perspectiva histórica en relación con el pueblo camba-chiquitano.

Además de la tesis, Silva también publicó otros artículos sobre el pueblo camba-chiquitano: “Identidad, etnia, globalización y poblaciones indígenas en las fronteras: la presencia de Camba en Corumbá (MS)” (SILVA, G. 2005), “En cuanto a migraciones y estigmas: pueblos indígenas camba-chiquitanos en la frontera entre Brasil y Bolivia, segunda mitad del siglo” (SILVA, G. 2011), “Bolivia, Chiquitania y poblaciones indígenas en mosaico étnico y cultural” (SILVA, G. 2012) y “Todo se Cambia, incluyendo el paisaje”: Memorias Indígenas y Migración Camba-Chiquitano” (SILVA, G. 2015).

Estudios previos: la lengua Bésiro

Los chiquitanos formaron una familia lingüística muy amplia para diferenciarse, basándose en dialectos. Según el libro Saberes y conocimientos del pueblo monkox (SANTA CRUZ DE LA SIERRA, 2007, p. 25), la multiplicidad de etnias y lenguas en las misiones de Chiquitos obligó a los jesuitas a establecer la lengua más hablada de la región que era chiquitano o Bésiro, como lengua general de las misiones. Como dice Sans:

Cuando llegaron a la región, los jesuitas se sorprendieron por la diversidad cultural y lingüística. Tenían la idea de establecer (o reducir) pueblos indígenas para hacerlos vivir en comunidades. Para entender plenamente la situación actual de los chiquitanos, es necesario darse cuenta de que las misiones han creado intensas mezclas culturales. Los jesuitas hicieron que las personas que pertenecían a grupos étnicos muy diferentes vivieran juntas (SANS, 2013, p. 01)

Esto significaba que los miembros de otras tribus que no hablaban la lengua Bésiro debían aprenderla como lengua oficial e institucionalizada, obligatoria por los sacerdotes de la iglesia, el maestro de escuela y las autoridades en el desarrollo de sus deberes.

Con el fin de crear una cierta homogeneidad cultural, los jesuitas decidieron adoptar una lengua que tenía “un cierto estatus” y que se utilizaba para intercambios entre grupos étnicos,

para la escolarización y las actividades religiosas. A finales del siglo XX, los chiquitanos decidieron cambiar el nombre de la lengua por un nombre en la lengua. Por lo tanto, lo que una vez se conoció como chiquitano, hoy en día se llama Bésiro que significa recto o correcto. (SANS, 2013, p. 02).

El Programa de Formación Complementaria para Docentes (PROFOCOM) implementó la lengua Bésiro en el currículo escolar de Bolivia en 2014, como segunda lengua, en el departamento de Santa Cruz de La Sierra, en la región de Chiquitos. Cada provincia de Bolivia eligió una lengua para ser estudiada en las escuelas, y la provincia de Puerto Quijarro propuso el Chiquitano (Bésiro), porque en esta región tiene 22 comunidades chiquitanos y por lo tanto implementada como lengua a aprender, es decir, esto significa que la cultura boliviana siempre está siendo rescatada para que no caiga en el olvido (BUMLAI, 2014).

No hay estudios sobre la situación lingüística del Camba-Chiquitano en la ciudad de Corumbá. Todos los estudios lingüísticos realizados en Brasil se refieren a los pueblos indígenas chiquitanos de Mato Grosso y los que viven en las provincias chiquitanas de Bolivia.

Santana (2005) señala sólo al estado de Mato Grosso, fronterizo con Bolivia, como la ubicación del pueblo chiquitano en Brasil. Estos estudios son de gran importancia para los estudios lingüísticos de los pueblos indígenas, en particular del pueblo chiquitano. En su tesis magistral, bajo el título “Transnacionalidad lingüística: La lengua chiquitana en Brasil”, (SANTANA, 2005), afirma que la lengua y la cultura es el resultado del intercambio y fusión de otras lenguas habladas por los grupos allí, describe los aspectos fonéticos y fonológicos de la lengua chiquitano, y los relaciona con préstamos lingüísticos.

En su tesis doctoral “Lenguas cruzadas, Historias que fusionan: Acciones de documentación, valorización y fortalecimiento de la lengua chiquitano en Brasil”, Santana (2012), busca contribuir al fortalecimiento y revitalización de la lengua chiquitano, abordando aspectos históricos, sociolingüísticos, fonéticos y fonológicos de la lengua chiquitano, la definición de una ortografía experimental y actividades pedagógicas, en cuatro comunidades indígenas chiquitanos en el estado de Mato Grosso.

Otras contribuciones hechas por Santana son: “Estudios de la Lengua Chiquitano de Brasil: trayectorias y perspectivas. Polifonía.” (SANTANA; CINTRA, 2009); “Diversidad y Políticas Lingüísticas: una experiencia con el Chiquitano de Brasil” (SANTANA, 2009); “Informes de descripción y documentación de la lengua chiquitano: desafíos del trabajo de campo con un lenguaje en peligro de extinción” (SANTANA, 2014); “Definición de la ortografía: una acción de fortalecimiento de la lengua chiquitano” (SANTANA, 2014).

Pierric Sans coordina el proyecto de documentación Bésiro-chiquitano (Universidad de Lyon, Francia), y hay una diversidad de estudios de la lengua Bésiro-Chiquitano realizados por él, principalmente el libro “Elementos de la gramática del Bésiro: Sociolingüística-Fonología-Morfología-Textos” (SANS, 2013) y su tesis magistral “Eléments de sociolinguistique et de phonologie du béshro (chiquitano)” (SANS, 2010), con estudio sociolingüístico y fonológico de Bésiro (Chiquitano), que el investigador dice ser una lengua no clasificada, hablada en las tierras bajas del Este boliviano. Sans analiza trece fonemas consonantes y doce teléfonos vocales de la lengua y presenta algunos fenómenos de la fonología de Bésiro (armonía nasal y palatal).

En el artículo de Sans (2011) ¿La nasalidad en la función auto segmental en Bésiro (también conocido como Chiquitano)? busca relacionar, a través de otras investigaciones, citadas por él, que el Bésiro sea miembro del tronco Macro-Jê, basándose en nasalidades similares, considera que la nasalidad puede ayudar a clasificar el Bésiro, y presenta un análisis con tres niveles: la sílaba, el morfema y la palabra. Otro artículo importante publicado por Sans (2010) es la Documentación de Bésiro, la lengua en peligro de extinción del pueblo chiquitano de Tierras Bajas bolivianas.

Los estudios de Adelaar (2008) añadieron información sobre el Chiquitano que tiene una proximidad al tronco lingüístico Macro-Jê, pero Nikulin (2020) en su tesis doctoral “Proto-Macro-Jê: un estudio reconstructivo” relaciona a Chiquitano con un protolenguaje aún más antiguo (2020, 179), porque según sus estudios, no son sólo los pocos cognados relacionados, sino la “imposibilidad de determinar qué segmentos de chiquitano podrían corresponder a una gran parte de los segmentos reconstruidos para el Proto-Macro-Jê (2020, pág. 179)”.

Consideraciones finales

Este artículo está relacionado con las preocupaciones actuales con respecto al estudio de las lenguas indígenas en riesgo de extinción, además de contribuir a la visibilidad social en la comunidad indígena Camba-Chiquitano en el municipio de Corumbá en el estado de Mato Grosso do Sul.

En la encuesta sociolingüística realizada por nosotros con la comunidad en octubre de 2016, se puede ver que las personas no tienen un representante legal y que todavía hay muchos desafíos que enfrentar con respecto a la lengua, la cultura y la identidad. En contacto con el pueblo, se evidenció que existe un gran interés en revitalizar la lengua chiquitano (Bésiro) y que a pesar de que los indígenas están alejados de sus lugares de origen en Bolivia, así como

muchos pueblos indígenas brasileños que también están alejados de sus lugares de origen, el pueblo camba-chiquitano busca mantener su dignidad, su historia, y esperan que las autoridades brasileñas y, principalmente, las autoridades científicas puedan verlos coparticipantes en la historia y composición lingüística de nuestro país.

Referencias:

ADELAAR, W. F. H. Relações externas do Macro-Jê. O caso do Chiquitano. In: TELLES, S. V. T. de A. P. L.; PAULA, A. S. de (Orgs.). **Topicalizando Macro-Jê**. Recife: Nectar, p. 9–28, 2008.

ALBUQUERQUE, J. L. C. As línguas nacionais na fronteira Paraguai-Brasil. In: **Seminário Internacional Fronteiras Étnico-Culturais e Fronteiras Da Exclusão**. O desafio da Interculturalidade e da equidade: a etnicidade no contexto de uma sociedade intercultural, v. 3, p. 1, 2006.

BOLIVIA. [Constitución (2009)]. **Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia**. La Paz. Asamblea Constituyente de Bolivia, [2009]. Disponible en: https://www.oas.org/dil/esp/Constitucion_Bolivia.pdf. Acceso em: 18 abr. 2019.

BRASIL. **Constituição da República Federativa do Brasil**. Brasília-DF: Senado. 1988.

BRASIL. **Estatuto dos Povos Indígenas**. Comissão Nacional de Política Indigenista. Ministério da Justiça. Brasília/DF. 55p. 2009. Disponible en: <http://www.funai.gov.br/arquivos/conteudo/presidencia/pdf/Estatuto-do-Indio>. Acceso em: 12 sep. 2020.

BRASIL. **Povos Indígenas do Chiquitano**. Disponible em: <https://pib.socioambiental.org/pt/povo/chiquitano/412>. Acceso em: 12 Sep. 2020.

BUMLAI, D. U. M. **Ações interculturais nas Escolas de Fronteiras**: integração e preservação da identidade. 2015. Dissertação. (Mestrado em Estudos Fronteiriços). Fundação Universidade Federal de Mato Grosso do Sul, Campus Pantanal. Corumbá, 2015. Disponível em: <https://ppgefcpn.ufms.br/respositorio-de-dissertacoes-2014/>. Acceso em: 24 set. 2020.

CONDE, M. V. **Estudo das línguas no contexto de fronteira Bolívia-Brasil**: reflexão das políticas linguísticas. 2020. Dissertação (Mestrado em Estudos Fronteiriços) Campus do Pantanal, Universidade Federal de Mato Grosso do Sul, Corumbá, MS, 2020.

FRANCHETTO, B. **O conhecimento científico das línguas indígenas da Amazônia no Brasil**. As línguas amazônicas hoje (The Amazonian Languages Today). F. Queixalós and O. Renault-Lescure (Eds.). São Paulo: Instituto Socioambiental, 2000a.

FRANCHETTO, B. **O que se sabe sobre línguas indígenas no Brasil**. Povos Indígenas no Brasil, 1996-2000 (Indigenous Peoples in Brazil, 1996-2000). C. A. Ricardo (Ed.). São Paulo: Instituto Socioambiental, 2000b.

FRANCHETTO, B. **Current initiatives in Language Documentation** - the PRODOCLIN at the Museu do Índio-FUNAI. 2013.

HALE, K. **On endangered languages and the importance of linguistic diversity**. **Endangered Languages**. Language loss and community response. L. A. Grenoble & L. J. Whaley (Eds.). Cambridge: Cambridge University Press, 1998.

HINTON, L.; HALE, K. (eds.). **The Green Book of language revitalization in practice**. San Diego & New York: Academic Press, Pp xvii, 450p. Hb, 2001

LEITE, Y.; FRANCHETTO, B. 500 anos de línguas indígenas no Brasil. In: Suzana A. M. Cardoso, Jacyra A. Mota, Rosa Virgínia Mattos e Silva (Orgs). **Quinhentos Anos de História Lingüística do Brasil**. Salvador. Secretaria da Cultura e Turismo do Estado da Bahia, p. 15-62, 2006.

MUSEU DO ÍNDIO. **Projeto de Documentação de Línguas Indígenas (PRODOCLIN)**. Disponível em: <http://prodoclin.museudoindio.gov.br/index.php/documentando-linguas#>. Acesso em: 18 oct. 2020.

NIKULIN, A. **Proto-Macro-Jê: um estudo reconstrutivo**. 571f. Tese (Doutorado em Linguística). Universidade de Brasília, Brasília-DF, 2020.

PENTEADO, Y. M. B. **A condição urbana: estudo de dois casos de inserção do índio na vida cidadina**. Dissertação (Mestrado em Antropologia). Universidade de Brasília. Brasília, DF, 1980.

RODRIGUES, A.D. Tarefas da lingüística no Brasil. Estudos Lingüísticos. **Revista Brasileira de Lingüística Teórica e Aplicada**. Vol. 1, n. 1, p. 4-15. 1966. Disponible en: http://biblio.etnolinguistica.org/rodrigues_1966_tarefas. Acesso en: 10 Ag. 2020.

SANS, P. **Éléments de sociolinguistique et de phonologie du bésiro (chiquitano)**. Memóire de Master2, Université Lumière Lyon2, 203p. 2010

SANS, P. **Is nasality an autosegmental feature in Bésiro (aka Chiquitano)**. Línguas e Culturas Macro-Jê, v. 2, p. 237-248, 2011.

SANS, P. **Elementos de la gramática del Bésiro**. Fonología–Morfología Textos (con la colaboración de Lucas Chomez Quiviquivi). San Antonio de Lomerío: Laboratoire Dynamique du Langage. 2013.

SANTANA, Á. C. **Transnacionalidade lingüística: a língua chiquitano no Brasil**. Dissertação (Mestrado em Letras e Linguística). Faculdade de Letras da Universidade Federal de Goiás, Goiânia-GO, 2005.

SANTANA, Á. C. **Línguas cruzadas, histórias que se mesclam:** ações de documentação, valorização e fortalecimento da língua Chiquitano no Brasil. 290f. Tese (Doutorado em Letras e Linguística), Faculdade de Letras da Universidade Federal de Goiás. Goiânia-GO, 2012.

SANTANA, Á. C. Relatos de descrição e documentação da língua Chiquitano: desafios do trabalho de campo com uma língua ameaçada de extinção. In: **I Encontro Internacional e VII Encontro Nacional do Grupo de Estudos de Linguagem do Centro-Oeste - GELCO**, Goiás. Caderno de Resumos do I Encontro Internacional e VII Encontro Nacional do Grupo de Estudos de Linguagem do Centro-Oeste - GELCO, v. 1, p. 49-49, 2014.

SANTANA, Á. C. **Definindo a ortografia:** uma ação de fortalecimento da língua Chiquitano. *Revista Signótica*, v. 26, p. 379-396, 2014.

SANTANA, Á. C.; Cintra, E. M. D. **Estudos da Língua Chiquitano do Brasil:** trajetórias e perspectivas. *Polifonia (UFMT)*, v. 17, p. 91-109, 2009.

SANTANA, Á. C. **Diversidade e Políticas Linguísticas:** uma experiência com os Chiquitano do Brasil. 1. ed. Cuiabá: Edefmt - Editora da Universidade Federal de Mato Grosso. v. 1. 84p, 2009.

SILVA, G. J. da. Identidade, Globalização e Populações Indígenas em Fronteiras: a presença Camba em Corumbá (MS) (1945-1987). **História Revista**, 10, 255-272, jul/dez .2005.

SILVA, G. J. da. **A presença camba-chiquitano na fronteira Brasil-Bolívia (1938 – 1987):** identidades, migrações e práticas culturais. 274f. Tese (Doutorado em História). Universidade Federal de Goiás. Goiânia-GO, 2009.

SILVA, G. J. da. A respeito de migrações e estigmas: indígenas Camba-Chiquitano na fronteira Brasil-Bolívia, segunda metade do século XX. **História Unisinos**, v. 15, n. 2, p. 159-171, 2011.

SILVA, G. J. da. A Bolívia, a Chiquitania e as populações indígenas em um mosaico étnico e cultural. **Revista de Estudos e Pesquisas sobre as Américas**, v. 6, n. 2, p. 102-126, 2012.

SILVA, G. J. da. Todo se cambia, incluso el paisaje: memórias indígenas e migração Camba-Chiquitano. **Revista Eletrônica História em Reflexão**, v. 9, n. 17, 2015.

SILVA, R. H. da. **Brasileiros, bolivianos ou indígenas?** Construções identitárias dos Camba no Brasil. 207f. Tese (Doutorado em Antropologia). Universidade Federal Fluminense. Niterói-RJ, 2009.

UNESCO. **Declaração Universal dos Direitos Linguísticos**, 1996. Disponível em: <http://www.letras.ufscar.br/linguasagem/edicao21/pdfs/declaracao.pdf> Acesso em: 06 sept. 2020.

UNESCO. **Interactive Atlas of the World's Languages in Danger**, 2011. Disponível em: <http://unesdoc.unesco.org/images/0019/001924/192416e.pdf>. Acesso em: 12 dic. 2020.

Recebido em 31 de maio de 2021.

Aceito em 21 de junho de 2021.

Publicado em 28 de julho 2021.